

SAURIN PARRA, Julia. Los servicios bibliotecarios para minorías culturales. Estado de la cuestión. *Boletín de la ANABAD*, jul.-sep. 2007, LVII n. 3, p. 145-165.

Título: Los servicios bibliotecarios para minorías culturales. Estado de la cuestión.

Library services for cultural minorities. Study and analysis of the situation

Autor: Julia Saurin Parra.

Organismo: Universidad da Coruña.

E-mail: jsaupar@hotmail.com

Fecha: Mayo 2007

Palabras clave: Servicios bibliotecarios. Minorías culturales. Bibliotecas públicas.

Library services. Cultural minorities. Public libraries

Resumen:

A partir de la definición y delimitación del término “cultura”, se ha considerado su evolución histórica, y los problemas a la hora de distinguir entre términos como cultura, sociedad y civilización. Tras esto, se han analizado otros términos relacionados con este concepto, considerando las definiciones existentes, y las diferencias en uso con otros términos similares. Otro término, “inmigración”, se analizará desde la perspectiva actual, considerando la inmigración a nivel mundial y como se está dando en la actualidad.

Partiendo de todo esto, se ha intentado analizar los servicios bibliotecarios para minorías culturales, empezando por considerar la normativa existente, y en especial el papel de las bibliotecas públicas. Seguidamente, se han analizado los ejemplos existentes a nivel internacional, en especial en los de la península escandinava y EE.UU. y finalmente, se han analizado los diferentes ejemplos existentes en nuestro país.

Taking into account the definition and the limits of the term “culture”, it has been considered its historical evolution, and the problems that we face when we have to differentiate among terms such as culture, society and civilization. After this, other related terms have been studied, considering the present definitions, and the differences in use with other similar terms. Another term, “immigration”, has been analyzed from the present point of view, studying it at a global level, and how it is working at the present.

Taking all this into account, we have tried to analyze the library services for cultural minorities, considering firstly the present normative, and, specially, the role of public libraries in relation to these groups. After this, it has been studied those cases developed at an international level, specially in the Scandinavian peninsula and EE.UU. and finally, it has been studied those cases developed at a national level.

Introducción

En general, cuando se habla de inmigración, se tiende a pensar en africanos en pateras, en barrios degradados, o en inseguridad ciudadana pero se olvida algo tan simple como que gracias a la inmigración podemos conocer diferentes culturas *in situ*, de tal manera que podemos valorar más la propia, tanto desde un punto de vista positivo como negativo.

La presencia de estos colectivos en una sociedad obliga a que sus instituciones se adapten a sus necesidades a todos los niveles. Las bibliotecas, como elementos de ésta, también se han adaptado, y se han visto obligadas a prestar servicios a estos nuevos ciudadanos. En nuestro país, la inmigración es un proceso novedoso, debido a lo cual no se ha diseñado ningún tipo de organización política como la existente en otros países. Las bibliotecas, como parte integrante de estas instituciones, han sufrido esta adaptación de un modo más lento y, dentro de éstas, las que mejor o más rápidamente lo han hecho han sido las bibliotecas públicas.

1. – Definición de términos: cultura.

Empecemos analizando el término cultura. En general, se define como cultura “el conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social etc.”. Pero, como dice D. Páez¹, el término cultura es un concepto borroso, ya que todas las múltiples definiciones dadas comparten algún atributo pero ninguna todos ellos. Esta presenta una serie de características a incluir y para Murdock² serían:

- Es aprendida: está compuesta por hábitos adquiridos con la experiencia personal.
- Es inculcada y solo el hombre pasa a sus descendientes sus hábitos adquiridos.
- Es compartida: todos han de tener los mismos patrones culturales para poder convivir.
- Es un código simbólico y cada cultura ostenta su propio código, compartido por todos.
- Tiene una alta capacidad de adaptabilidad, cambiando continuamente.
- Está compuesta por categorías las cuales ayudan a no confundirse dentro del grupo.
- Es un sistema integrado donde cada parte está interrelacionada, y afecta a las otras.

Múltiples clasificaciones se han dado del concepto cultura. Analizando la dada por Austin Millán³, éste concibe el término cultura desde acepciones tales como:

¹PÁEZ, D., 1997, p. 208.

²MURDOCK, G. P., 1987, p. 79-84.

³AUSTIN MILLÁN, T. , 2000 [en línea]

1. *Acepción humanista-estético*. En palabras de Fischer⁴ “se dirá que un individuo que tiene cultura cuando se trata de designar a una persona que ha desarrollado sus facultades intelectuales y su nivel de instrucción”. Este es el concepto de la calle, según el cual un individuo que conoce las principales manifestaciones del espíritu humano es *culto*, y en contraposición, una persona con un escaso nivel de educación y refinamiento será *inculto*.⁵

2. *Acepción antropológica*. La cultura es "una forma de vida, de una gente, de un período, o de un grupo humano" y está ligada a elementos como valores, costumbres, normas, estilos de vida, formas materiales, organización social, etc., de tal manera, que permite apreciar variedades de culturas como la cultura de una región particular, la cultura del ocio, la cultura del vino, la cultura universitaria, etc.

3. *Acepción sociológica*. Para Fischer⁶ la concepción sociológica de cultura es “el progreso intelectual y social del hombre, de las colectividades, de la humanidad”. En general, esta acepción surge cuando nos referimos a la suma de conocimientos compartidos por una sociedad y que se utilizan de una forma práctica o se guardan en la memoria.

4. *Acepción del psicoanálisis*: Freud en su obra, *El malestar de la cultura*, dice que “el término cultura designa la suma de las producciones e instituciones que distancian nuestra vida de la de nuestros antecesores animales y sirven a dos fines: proteger al hombre contra la naturaleza y regular las relaciones de los hombres entre sí”.⁷

1.1. Historia y evolución del término.

Las primeras referencias que tenemos al término cultura son del latín: *colo/colere/cultum*, cultivar, siendo *culturas* los campos cultivados.⁸ En el S. XVIII, Rousseau⁹ utiliza el término *cultura de las ciencias* al considerar que para organizar los asuntos públicos uno de los elementos más importante son los “usos, costumbres y sobre todo la opinión”. Habrá que esperar hasta finales del siglo XVIII, con el Romanticismo alemán, donde surja el concepto de la cultura del pueblo (*Volkskunde, Folklore*)¹⁰.

En 1871 Edward B. Tylor da la primera definición moderna de cultura, al decir que: “La cultura es la totalidad compleja producida por los hombres en su experiencia histórica”,

⁴FISCHER, G. N., 1992, p. 47.

⁵KEESING, R. M., 2000, p. 51-82.

⁶FISCHER, G. N., 1992, p. 52.

⁷FREUD, S., 1990, p. 33-34.

⁸MEGALE, A. A., 2001 [en línea]

⁹ROUSSEAU, J.-J., 1990, p. 86.

¹⁰AGUIRRE BAZTÁN, Á., Cultura y culturas, D. L. 1997, p. 1-29.

abarcando tanto componentes mentales (leyes, creencias etc.) como materiales (artes).¹¹

A comienzos del S. XX, nace en EE. UU. una corriente encabezada por Franz Boas: el particularismo histórico, que proclama que cada cultura es única e irrepetible. Los herederos de Boas, los configuracionistas, se preocupan de las pautas inconscientes de la cultura: Alfred Louis Kroeber diferencia la evolución biológica de la tradición cultural, y para Kluckhohn, la cultura tiene su origen en la naturaleza humana y sus formas están restringidas tanto por la biología del hombre como por las leyes naturales.¹²

En la época de la Iª Guerra Mundial surge la escuela funcionalista británica, encabezada por Bronislaw Malinowski y Radcliffe-Brown.¹³ Malinowski indica la base psicobiológica de la cultura, según la cual, ésta es un instrumento que satisface las necesidades biológicas y psicológicas del hombre. Para Radcliffe-Brown la cultura es un conjunto de normas, que contribuyen a unir a los hombres en una estructura social, y en donde se subordina a cada individuo a las necesidades de una entidad superior, la sociedad.¹⁴

En los años 30, se da de nuevo un interés por la evolución cultural con Leslie White, padre del neoevolucionismo, con la idea básica de que los individuos nacen y se forman en una cultura pre-existente y que así seguirá tras su muerte.¹⁵

En Francia, tras la IIª Guerra Mundial, surge el estructuralismo francés con Levi-Strauss, para quien la cultura es un sistema de signos compartidos y estructurados que son acumulativas *creaciones de la mente*.¹⁶ El concepto actual de cultura viene presentado por Clifford Geertz, heredero de Levi-Strauss, que afirma que “la cultura se comprende mejor no como complejos de esquemas concretos de conducta (costumbres, tradiciones etc.),..., sino como una serie de mecanismos de control (planes, reglas etc.) que gobiernan la conducta”.¹⁷

1.2. Elementos generales de la cultura.

Todas las culturas presentan una serie de rasgos distintivos que se dan en todas, de tal manera que Malinowski en su obra *Una teoría científica de la cultura*¹⁸, menciona aquellos elementos básicos de la cultura que tienen efectos directos sobre ésta y sus procesos:

1. *Abasto*. Para Malinowski, el hecho de comer y beber no es solo el acto de alimentarse sino que implica una serie de elementos tales como actos de comensalía, de preparación de

¹¹BUENO, G., 1978 [en línea]

¹²KLUCKHOHN, C., 1974, p. 31.

¹³Enfoques teóricos en antropología social y cultural, 2001 [en línea]

¹⁴ROSSI, I., [1981], p. 105-108.

¹⁵TORRE, H. de la, cop. 2002 [en línea]

¹⁶Ibídem

¹⁷GEERTZ, C., 2000, p. 51.

alimentos, almacenamiento, transporte, un surtido de utensilios y dispositivos etc., y finalmente, unas normas de conducta para cada una de estas etapas y sus sanciones correspondientes.

2. *Parentesco*. Las reglas que guían y gobiernan el acceso a la vida sexual del grupo, la reproducción, el matrimonio, el parentesco etc., junto con las instituciones que las componen y que son designadas por el grupo para establecer una buena relación y para asegurar la siguiente generación.

3. *Abrigo*. El hombre busca un bienestar corporal por medio de la ropa, la higiene, la sanidad, un tipo de vivienda etc. Junto a esto "...la incorporación de ciertos objetos materiales al cuerpo de una institución; de las normas de conducta, propiedad, aseo y de los tabúes mágico-religiosos; del tipo de educación practicado por el grupo en el cual tales hábitos se han implantado y conservado"¹⁹.

4. *Protección*. "La organización de la defensa contra los peligros naturales o los cataclismos, contra los ataques de los animales o de la violencia humana, implican evidentemente instituciones tales como la casa, el municipio, el clan, el grupo de edad y la tribu"²⁰. De igual modo, la presencia de una organización armada para la resistencia y agresión. Todo esto conlleva la existencia de un sistema de normas, una organización humana etc.

5. *Actividades*. Manifestaciones tales como deportes, juegos, danzas, festividades etc.

6. *Crecimiento*. Las diferentes etapas de la vida de cada individuo, con los diferentes aprendizajes que se dan en cada una de ellas, las instituciones a las que pertenece etc.

7. *Higiene*: Ligado al bienestar orgánico de los apartados anteriores y base de la salud de cada individuo y de la comunidad.

1.3. Cultura, sociedad y civilización.

En general estos tres conceptos han estado siempre muy ligados e incluso para algunos autores, son términos parejos, pero sin embargo presentan grandes diferencias. En primer lugar, la distinción entre cultura y sociedad está clara para todos los autores considerados: estos tienden a ser definidos por separado, pero con una profunda conexión, refiriéndose el primero a los comportamientos específicos e ideas dadas que emergen de estos comportamientos, y el segundo a un grupo de gente que *tienen, poseen* una cultura.²¹

¹⁸MALINOSWSKI, B., 1970, p. 102-116.

¹⁹Ibídem, p. 111.

²⁰Ibídem, p. 112.

²¹HARRIS, M., 1998, p. 167.

Clifford Geertz²² comenta que: “la cultura es la trama de significados en función de la cual los seres humanos interpretan su existencia y experiencia, así mismo como conducen sus acciones; la sociedad es la forma que asume la acción, la red de relaciones sociales realmente existentes. La cultura y la sociedad no son, entonces, sino diferentes abstracciones de los mismos fenómenos”.

Pero si la distinción entre cultura y sociedad está más o menos clara, una situación totalmente diferente se da entre cultura y civilización, de tal manera que ya María Moliner²³, en su *Diccionario del uso del español*, menciona la dificultad para poder distinguir entre cultura como el grado de perfeccionamiento social y civilización como término para designar el progreso científico y material, y que muchas veces, el término cultura implica el de civilización.

En oposición a esto nos encontramos que Tylor utilizaba en su obra *Primitive culture* ambos términos como sinónimos. De igual modo, Freud considera la cultura y la civilización como las dos caras de una misma realidad, considerando que la civilización es el arte de vivir individualmente y en sociedad, y la puesta en práctica de los ideales de libertad, igualdad y fraternidad. Freud rechaza a distinguir entre cultura y civilización, ya que la cultura sin civilización puede transformarse en *barbarie*: “El término civilización designa la totalidad de las obras y organizaciones cuya institución nos aleja del estado animal de nuestros antepasados y que sirven para dos fines: la protección del hombre contra la naturaleza y la reglamentación de los hombres entre ellos”.²⁴

Como conclusión, decir que hoy en día, cultura es el término usado en los campos de la antropología cultural, sociología y psicología social, mientras que civilización en los de etnología, especialmente al referirse a sociedades primitivas. No obstante, pese a esta distinción, la controversia está presente.

2. – Términos relacionados con la cultura.

Pero si el término cultura presenta dificultades a la hora de definirlo, términos relacionados con éste presentan los mismos problemas y dificultades.

La primera y más popular definición de aculturación ha sido la ofrecida por Redfield, Linton y Herskovits²⁵ para quienes “la aculturación comprende los fenómenos que resultan de un contacto continuo y directo entre grupos de individuos que tienen culturas diferentes, con

²²GEERTZ, C., 2000, p. 133.

²³MOLINER, M., D. L. 1998, p. 843-844.

²⁴AGUIRRE BAZTÁN, Á., Cultura y culturas, D. L. 1997, p. 1-29.

los consecuentes cambios en los patrones culturales originales de uno o ambos grupos”. La aculturación presupone que solo una de las culturas adquiere las características de la otra, pero la realidad última es que todo el conjunto humano se modifica. De igual modo, se presupone una modificación igual para aquellas culturas en contacto, pero cada grupo humano se adapta y se modifica a ritmos variables.²⁶

Aunque los antropólogos ingleses han preferido el término "contacto cultural" al de aculturación, a partir de 1960 éste ha sido sustituido por "cambio cultural", "desarrollo" y "movimiento social".²⁷

Multiculturalismo indica la pluralidad cultural que se da en el ámbito urbano y en los estados modernos, acrecentado por los medios de comunicación, el turismo y los fenómenos migratorios, provocando fenómenos de conflicto intercultural.²⁸ Según Lamo de Espinosa, todos somos multiculturales, al ser resultado del cruce de elementos culturales variados: de la cultura religiosa en que nos criamos, la localidad donde nacimos, la profesión que ejercemos, la lengua que hablamos etc., y como consecuencia de esto, se generan conflictos de lealtades, de tal modo que la etnia entra en conflicto con la religión, la religión con la raza etc.²⁹

Este concepto tiende a confundirse con el de interculturalidad, siendo complicada la delimitación entre uno y otro. Así, Canclini³⁰ considera que se ha pasado de un mundo *multicultural* a uno *intercultural*: bajo el concepto multicultural se admite la diversidad de culturas. En cambio, lo interculturalidad remite a lo que sucede cuando los grupos entran en relación.

El término interculturalidad puede ser definido como la coexistencia de individuos de distinta religión, cultura, conceptos del ser, de las artes y ciencias etc. en un mismo territorio, lo que indica que la sociedad es madura, al saber resolver los conflictos y las dificultades etnocentristas que se presentan, que van desde la historia del pueblo como territorio, la forma de concebir todos los aspectos de la vida social, la lengua, las costumbres, etc.³¹

Para Malgesini, la noción de interculturalidad introduce una perspectiva *dinámica* de la cultura, al centrarse en la interacción, el mestizaje cultural etc., es decir, en los procesos de

²⁵ REDFIELD, R., LINTON, R., HERSKOVITS, M. J., 1936, p. 149-152.

²⁶ VALDÉS, M., 2002 [en línea]

²⁷ GUANCHE, J., 2003 [en línea]

²⁸ AGUIRRE BAZTÁN, Á. Conceptos fundamentales sobre cultura, D. L. 1997, p. 259-273.

²⁹ LAMO DE ESPINOSA, E., [1995], p. 13-79.

³⁰ GARCÍA CANCLINI, N., 2004, p. 14-15.

³¹ VILLANUEVA LÓPEZ, C., 2001 [en línea]

interacción sociocultural cada vez más intensos y variados en el contexto de la globalización económica y de la revolución tecnológica de las comunicaciones y los transportes.³²

2.1. Inmigración. Definición y acepciones

Podemos definir la inmigración como el acto de entrar a residir temporal o permanentemente en un país distinto al de origen. Las razones que provocan la inmigración son complejas y tienen relación con el marco individual de decisiones, el proceso familiar/social y el contexto económico, social y político nacional. A su vez, todos estos elementos están condicionados por la globalización de los procesos económicos y culturales.³³

Las razones de la inmigración son múltiples, pero como señala Lamo de Espinosa³⁴ estas están estimuladas por:

- Las diferencias económicas
- Causas demográficas
- El impacto de los medios de comunicación
- La porosidad de fronteras

Pero para este autor, una de las más importantes causas de las emigraciones son los intentos de purificación étnica de muchas zonas en donde se expulsa a la población "impura" con el consiguiente reforzamiento de la diversidad étnica de otras zonas.

Junto a estos factores, hay que tener en cuenta otro factor importante: la atracción de países receptores, que presentan una necesidad de trabajadores de origen extranjero, en donde se dan incentivos para reclutar trabajadores, mientras se mantienen constantes los salarios mínimos, que no varían según la oferta y la demanda. Además existe una demanda que la población nativa no puede satisfacer: empleos precarios, mal remunerados, con malas condiciones ambientales, peligrosos etc., empleos que no son aceptados por esta población nativa ya que dispone de subsidios de desempleo u otras ayudas.

Finalmente, hablar de la inmigración como un todo, es una labor difícil, ya que como señala Malgesini, los inmigrantes difieren en cuanto a sus respectivos puntos de origen y destino, en sus cualificaciones y habilidades, en las razones por las que migran, en características demográficas tales como edad o sexo, etc. Pese a todo esto, destacan algunos elementos comunes: las migraciones tienden a ser selectivas, ya que los emigrantes de un país determinado suelen ser habitantes bastante atípicos dentro de su país natal, tanto en su origen

³²MALGESINI, G., JIMÉNEZ, C., [2000], p. 258.

³³Ibídem, p. 239.

³⁴LAMO DE ESPINOSA, E., [1995], p. 13-79.

social como geográfico. Por otro lado, los puntos de destino de este inmigrante están ligados a sus regiones de origen, manifestándose en patrones de residencia en la sociedad receptora y constituyendo nichos en los barrios de personas con un origen común. También, se puede detectar el funcionamiento de diversas redes migratorias, lo que confirma la idea de que la emigración no es un proceso fortuito: se produce desde las regiones más pobres, hacia zonas más ricas o desde las regiones más conflictivas, a otras con menor violencia y mayor tolerancia.³⁵

2.2. Inmigración: panorama internacional y nacional.

En general, se tiene la impresión de que han sido los países industrializados los que han hecho el mayor esfuerzo por acoger a los inmigrantes, pero la realidad es bastante diferente, y así, por ejemplo, Irán tiene más de 4 millones de inmigrantes o en África se concentra el 29% de los refugiados de todo el mundo, pero sólo el 14% de los emigrantes del mundo residen en la Unión Europea,³⁶ pero ha sido en el mundo occidental donde los refugiados han tenido que hacer frente a una mayor hostilidad,³⁷ con el nacimiento de un nacionalismo xenófobo, como resultado de la presencia de esta población.³⁸

A nivel europeo, la ciudadanía europea se basa en el estado de derecho, de bienestar y del ejercicio de la participación política, características a las que los inmigrantes tienen derecho al disfrute, pero con un balance desigual: en general se aceptan los derechos civiles y sociales, pero todavía son pocos los estados que reconocen los derechos políticos para estos grupos.³⁹ A esto hay que añadirle los problemas de acogida, reflejados en controles estrictos o el seguimiento de políticas de asimilación con resultados no siempre satisfactorios.

A nivel español, será a partir de 1973, cuando la emigración de españoles al extranjero cese y se produce un retorno de muchos emigrantes. Desde el año 2000, se da un fuerte crecimiento de la inmigración, de tal manera que entre 2000-2006, el 9,68% de los residentes en España son extranjeros.⁴⁰ Este aumento de la inmigración se ha basado en: la evolución de la demografía y a un fuerte crecimiento económico que exige un fuerte crecimiento de la fuerza laboral.⁴¹ Esta población se suele concentrar en las zonas de mayor dinamismo económico (Madrid y su área de influencia, costa mediterránea o las islas),⁴² donde la

³⁵MALGESINI, G., JIMÉNEZ, C., [2000], p. 139-140.

³⁶GIMENEZ ROMERO, C., 2003, p. 19.

³⁷LAMO DE ESPINOSA, E., [1995], p. 13-79.

³⁸LLOBERA, J. R., [1995], p. 127-149.

³⁹NAVALES, C., 2004, p. 105-113.

⁴⁰*Población extranjera por sexo, país de nacionalidad y edad (hasta 85 y más)*, 2007 [en línea]

⁴¹COLECTIVO IOÉ, 1994, p. 30-35.

⁴²*Inmigración en España: Wikipedia, la enciclopedia libre*, 2007 [en línea]

distribución geográfica de éstos depende de su nacionalidad: los marroquíes se asientan en Cataluña y Andalucía; los paquistaníes en Cataluña; los ecuatorianos en Madrid, Barcelona y Murcia; los británicos en Alicante y Málaga; los alemanes en Baleares y Canarias, etc.

Existen tres grandes focos de inserción de los trabajadores extranjeros en España: la construcción, la agricultura y los servicios, destacando la presencia de europeos en la industria, de africanos en la agricultura y construcción y de asiáticos y latinoamericanos en el sector servicios,⁴³ y según nacionalidad, los colectivos mayoritarios son el marroquí (543.721 personas), el ecuatoriano (376.233), el colombiano (225.504), el rumano (211.325) y el británico (175.870).⁴⁴

2.3. La inmigración en el mundo urbano.

Esta tendencia actual a que el inmigrante se concentre en las ciudades viene dada por el actual proceso de urbanización en el mundo, proceso que conlleva un incremento de las migraciones rural-urbanas ocasionadas por la expulsión de la mano de obra de la agricultura, la modernización de ésta, y por los procesos de industrialización y del crecimiento de la economía en las áreas metropolitanas, con el consecuente aumento de la diversidad cultural.

En general, se calcula que entre 1975-1990, se incrementó al 40% de la población urbana:⁴⁵ en la actualidad, el inmigrante acude a las ciudades, especialmente a aquellas donde gente de su país le pueden ayudar durante los primeros meses, pero sin sueldo ni contrato fijo, y con una movilidad laboral constante. Esta situación ha llevado a que las ciudades sufran negativamente el impacto de la inmigración.⁴⁶

Todo esto se refleja en la población que hoy en día convive en las principales ciudades europeas: en Londres se concentra el 42% de la población de las minorías étnicas, población que reúne en algunos distritos, y que se caracteriza por un menor nivel de educación y una mayor tasa de paro. Lo mismo sucede en Goteborg, con un 16% de la población de origen extranjero, la cual se concentra en el nordeste de la ciudad. Zurich ha visto aumentar su población de extranjeros (en un 44%), la cual se concentra en las zonas industriales de la periferia urbana. En Holanda, los extranjeros son sólo un 5%, pero en ciudades como Amsterdam, Rotterdam, La Haya y Utrecht, esta proporción oscila entre el 15% y el 20%.⁴⁷

⁴³Ibídem

⁴⁴*Extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigora a 31 de diciembre de 2006. Comentario y fuente de los datos*, 2007 [en línea]

⁴⁵BORJA, J., CASTELLS, M., 2004, p. 115-128.

⁴⁶NAVALES, C., 2004, p. 107.

⁴⁷BORJA, J., CASTELLS, M., 2004, p. 115-128.

Finalmente, podemos observar que el inmigrante que llega ahora a la ciudad ha cambiado: ya no es un individuo con un nivel de preparación mínimo o semi-analfabeto, sino que, de acuerdo con las estadísticas⁴⁸ más recientes, dominan los inmigrantes con unos estudios secundarios (43,6%), e incluso con una preparación universitaria o especialización profesional (29,9%), y, en contraste, los inmigrantes analfabetos sólo son el 4,5%.⁴⁹

3. – Servicios bibliotecarios para minorías.

Todos estos procesos de inmigración han afectado a las sociedades del llamado primer mundo de diferentes modos. Una de las instituciones que se ha visto afectada ha sido la biblioteca, que se han convertido en uno de los lugares de acogida de estos nuevos colectivos. Como señala Solé⁵⁰, la tarea principal a la que se enfrenta la biblioteca en este siglo es la de dar a conocer que todas las culturas son ricas y que hay muchas cosas por conocer: el dar una visión abierta de la realidad y contribuir a que la sociedad llegue a entender la inmigración como una oportunidad para conocer y valorar otras culturas, a la par que entenderlas como una posibilidad de enriquecimiento de la propia. El fomentar la existencia de una actitud respetuosa con la diversidad cultural implica que cada minoría conserve sus señas de identidad: el extranjero encarna lo diferente, lo ajeno, lo no compartido en cuanto a sus costumbres, raíces, lengua, religión etc., y esta diferencia es el terreno abonado para todo tipo de prejuicios.⁵¹

Todos estos elementos se han de tener en cuenta a la hora de desarrollar servicios bibliotecarios para estos colectivos, servicios que se articularán alrededor de una serie de ejes fundamentales:

- Portal de entrada. La biblioteca ha de ser un lugar de acogida de los inmigrantes y de ayuda para facilitar su integración, proporcionándoles no solo información útil, sino también sobre la sociedad de acogida.
- Lugar de encuentro. La biblioteca es un sitio abierto a todos, que favorece la libre circulación de las personas, y donde estos nuevos ciudadanos compartirán espacio y servicios con los ciudadanos autóctonos: esto ayudará a superar todo tipo de prejuicios.

⁴⁸Encuesta de migraciones 2003. Migrantes de 16 y más años por sexo, nivel de formación alcanzado, hábitat de destino y valor absoluto y porcentaje, 2007, [en línea]

⁴⁹Encuesta de migraciones 2003. Migrantes de 16 y más años por sexo, nivel de formación alcanzado, hábitat de procedencia y valor absoluto y porcentaje, 2007, [en línea]

⁵⁰SOLÉ VILANOVA, I., [2006], p. 318-324.

⁵¹GÓNZALEZ, A., D. L. 1998, p. 71-82.

- Actividades. Actividades de ocio y extensión cultural que servirán para aunar a todas las comunidades integradas en la sociedad, teniendo en cuenta que se debe contar con asociaciones implicadas en el tema, centros educativos etc., para realizar actividades conjuntas.
- Colección. Se hace necesario dotar a la biblioteca de un fondo multicultural que sea reflejo de la diversidad del entorno donde esta se enclava, siempre de acuerdo las distintas edades de los usuarios.⁵²

3.1. Las bibliotecas y la inmigración.

En general, la biblioteca ha sido un instrumento para la integración de estas minorías,. Se llaman servicios multiculturales a aquellos que la biblioteca organiza para ayudar a la integración de los grupos y para facilitar el conocimiento mutuo entre la población autóctona y estos.⁵³ Los primeros ejemplos de estos servicios datan de la segunda mitad del S. XX en barrios de Norteamérica, que pasaron de estar formados por una mayoría de raza blanca a estar integrados por minorías de diferentes orígenes. Pronto se vió la necesidad de un cambio en los servicios, con mayor incidencia en los servicios de referencia y actividades de la biblioteca, ya que las minorías los utilizaban con mayor frecuencia que el préstamo o cualquier otro servicio de la biblioteca.⁵⁴

El problema ha sido, muchas veces, como trabajar con estos colectivos, como articular y desarrollar servicios para estos grupos etc. La IFLA en sus Directrices para el Servicio Bibliotecario en Comunidades Multiculturales⁵⁵ menciona aspectos técnicos relacionados con fondos y número de documentos, servicios etc., en resumen, descripciones teóricas y que carecen de aspectos prácticos para la puesta en marcha de un servicio de este tipo.

A nivel práctico, es interesante analizar la iniciativa de un país con gran tradición en servicios de este tipo al ser históricamente tierra de inmigrantes, Canadá. En 1994 la Biblioteca Nacional de Canadá publicó una serie de normas⁵⁶ con el fin de ayudar a desarrollar servicios multiculturales para minorías, en donde se dan las claves para la puesta en práctica de estos servicios, acompañados de numerosos ejemplos y casos prácticos.

⁵²MADRID VILCHEZ, C., [200?] [en línea]

⁵³ORTIZ DOMÍNGUEZ, M^a J...[et al.], D. L. 2002, p. 16-39.

⁵⁴KOONTZ, C. M., JUE, D. K., LANCE, K. C., 2006, p. 83-104.

⁵⁵IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales, 2002 [en línea]

⁵⁶A *World of Information: Creating Multicultural Collections and Programs in Canadian Public Libraries*, 1994.

Para el desarrollo de este tipo de servicios, la biblioteca partirá del conocimiento de los grupos a los que se va a destinar estos servicios: cultura, tradiciones, religión, presencia de asociaciones o grupos etc. Esta información se puede completar con datos estadísticos y demográficos que reflejarán el tamaño y crecimiento de cada uno de los grupos étnicos, lengua de origen, nivel de estudios, etc. El siguiente punto a considerar será como ponerse en contacto con estos colectivos, ante lo cual, se promueven soluciones como información “boca a boca”, uso de folletos informativos, contactos con asociaciones de estos colectivos, etc. Una vez que hemos hecho que estos grupos se acerquen a la biblioteca, el siguiente punto será hacer que ésta llegue a formar parte de sus vidas. Esto se logrará por medio de una publicidad atractiva de la biblioteca y de sus servicios, por medio de boletines de actividades etc. Finalmente, las normas no olvidan el papel del personal implicado en estos servicios, y, así dedican un capítulo a su preparación y a desarrollar diferentes capacidades para enfrentarse con estos nuevos usuarios.

3.2. Normativa y recomendaciones.

La IFLA ha sido uno de los organismos internacionales del ámbito de las bibliotecas que se ha preocupado por los servicios para estas minorías, de tal manera que ya en su Manifiesto de la UNESCO sobre las Bibliotecas Públicas⁵⁷ se señala que una de sus misiones ha de ser la de favorecer la diversidad cultural, siendo un instrumento que favorezca la pluralidad y potencie la diversidad, subrayando sus aspectos más positivos.

De igual modo en sus Pautas para Bibliotecas Públicas⁵⁸ recoge de nuevo las ideas anteriores, reincidiendo en ellas. Lo más característico de estas pautas es el capítulo dedicado exclusivamente a los “Servicios a minorías étnicas y lingüísticas”, que tras analizar las características de estos grupos, da una serie de normas y recomendaciones sobre servicios especiales para ellos, aludiendo a contactos con organismos que atiendan y asesoren a estos colectivos, personal que los ha de atender, materiales que tendrá estos servicios, difusión de estos etc.⁵⁹

Más recientemente, sus Directrices IFLA-UNESCO para el desarrollo del servicio de biblioteca pública⁶⁰ intentan adaptarse a los nuevos tiempos, al reconocer la diversidad social y cultural, y el acceso a la biblioteca publica de todos los miembros de esta nueva sociedad

⁵⁷*Manifiesto de la UNESCO en favor de las Bibliotecas Públicas*, 1994 [en línea]

⁵⁸IFLA. Sección de Bibliotecas Públicas. *Pautas para Bibliotecas Públicas*, 1988.

⁵⁹Ibidem, p. 28-29.

⁶⁰IFLA. Section of Public Libraries; UNESCO. *Directrices IFLA-UNESCO para el desarrollo del servicio de biblioteca pública*, 2001 [en línea]

sin ningún tipo de restricción. De igual modo, al mencionar los posibles usuarios de la biblioteca, no olvida estos grupos como beneficiarios de la biblioteca pública, con servicios para ellos, convenientemente señalizados y que cubran sus necesidades.⁶¹

La IFLA ha constatado las preocupaciones reflejadas en normativas anteriores en la creación de una sección específicamente destinada a estos grupos y plasmando estas intenciones en las Directrices para el Servicio Bibliotecario para Poblaciones Multiculturales⁶², que tienen como objetivo *promover normas de justicia y equidad en los servicios bibliotecarios para minorías étnicas y culturales*, estableciendo que los servicios bibliotecarios para estas minorías no deben de plantearse como adicionales a los servicios “normales”, sino que deben concebirse como parte integrante de todo servicio bibliotecario. Estas mencionan aspectos tales como responsabilidad de estos servicios, los materiales de los que constarán estos, o temas de organización interna del trabajo de la biblioteca.⁶³

3.3. El papel de las bibliotecas públicas.

La mayoría de estudios e informes sobre biblioteca e inmigración tienden a referirse a las bibliotecas públicas, ya que son estas las que han promocionado el acceso a la cultura como un modo de reafirmar la identidad cultural y la diversidad, permitiendo el acceso al conocimiento de un modo activo, es decir, la base de una sociedad democrática. Podemos decir así que la biblioteca pública es una de las fuerzas principales de la democracia, estando al servicio de la sociedad en la que está implantada, y por tanto, pendientes de sus necesidades con el fin de satisfacerlas. Actualmente una de las necesidades de la sociedad del S. XXI son aquellas relacionadas con los inmigrantes, uno de los colectivos sociales más desfavorecido. Como señalan Domínguez y Merlo⁶⁴, la atención a este colectivo es una de las labores de la biblioteca, por medio de actividades o prestando servicios específicos que buscarán, entre otros objetivos, la plena integración de la biblioteca en la comunidad.

Pero, pese al reconocimiento del papel de la biblioteca pública y a la presencia de estas en la realidad cotidiana a nivel de estas minorías, nos encontramos con una realidad muy diferente, sobre todo en nuestro país. Por un lado, a excepción de iniciativas en pequeñas bibliotecas de barrio, estos servicios no están considerados a un nivel institucional. Por otro lado, no ha habido una verdadera concienciación de la problemática con estos grupos minoritarios, quizá por lo novedoso de la inmigración. Junto a todo esto nos encontramos con

⁶¹Ibídem

⁶²IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales, 2002 [en línea]

⁶³Ibídem.

la falta de intercambio de experiencias y de cooperación bibliotecaria. Otro problema será el evitar que en aquellas bibliotecas con este tipo de servicios que puedan llegar a convertirse en guetos, cosa que se da ya en muchas escuelas de barrio, donde un alto porcentaje de alumnos son hijos de padres extranjeros.

Finalmente, otro problema es la tendencia a que los usuarios de estos servicios tiendan a ser únicamente niños o jóvenes ya integrados y con conocimiento del castellano, donde la población adulta rara vez acude. Todo esto ha llevado a que la mayoría de las actividades hayan sido principalmente de sensibilizar y hacer comprender la problemática de la inmigración a la población nativa, que en atraer a la población inmigrante, con la consecuente relación cíclica: al no ofrecerles nada novedoso, las minorías no acuden a la biblioteca y al no acudir, esta no crea nada novedoso para ellas.

3.4. Proyectos específicos a nivel internacional.

A la hora de analizar los ejemplos existentes a nivel internacional, destacan los realizados en la península escandinava y en EE. UU. En la península escandinava destacan:

Internationella Biblioteket,⁶⁵ Estocolmo (Suecia). Con una colección de más de 200.000 documentos en más de cien lenguas diferentes, nace en el año 2000 y sus destinatarios son la población en general, permitiendo el acceso a ordenadores con programas en los diferentes alfabetos de la colección.⁶⁶

Danish Central Library for Immigrant Literature.⁶⁷ Su objetivo principal es ser punto de referencia para la organización de servicios para estas minorías en todas las bibliotecas públicas del país, poniendo al préstamo cualquier documento en cualquier formato, proporcionando servicios para minorías en todo el territorio y ofreciendo servicios de asesoría a las bibliotecas. Su colección se compone de más de 150.000 títulos en 100 lenguas diferentes.⁶⁸ A mediados de los 90, se creó el portal FINFO⁶⁹, con información disponible en los idiomas más comunes de los inmigrantes de Dinamarca.⁷⁰

Helsinki City Library⁷¹. Nacida en 1995, se preocupa por mantener los servicios bibliotecarios para todas las minorías del país y de mantener contactos con las organizaciones que se ocupan de la inmigración. Su fondo lo constituyen documentos en más de 60 lenguas.

⁶⁴DOMÍNGUEZ SANJURJO, N., MERLO VEGA, J. A., cop. 2001 [en línea]

⁶⁵*Internationella Biblioteket* [en línea]

⁶⁶COGNIGNI, C., 2002 [en línea]

⁶⁷*Danish Central Library for Immigrant Literature* [en línea]

⁶⁸COGNIGNI, C., 2002 [en línea]

⁶⁹*FINFO* [en línea]

⁷⁰THORHAUGE, J. , 2003, [en línea]

Su página web ofrece información de diversos tipos y en su mantenimiento colaboran ONGs y asociaciones relacionadas con los inmigrantes.⁷²

Deichmanske Bibliotek - Oslo Public Library⁷³. La *Multilingual Library* es una de las bibliotecas de la red de la *Deichmanske Bibliotek-Oslo Public Library*, la biblioteca pública más importante de toda Noruega. Ésta presta a las bibliotecas públicas, escolares y a las bibliotecas de prisiones. Sus competencias son: adquisición, catalogación y disponibilidad de los documentos para el préstamo interbibliotecario, junto con la información y cualquier información de interés para constituir una colección local sobre esta temática.⁷⁴

A nivel norteamericano, destacan las siguientes bibliotecas, que han desarrollado servicios en las zonas donde se da una mayor presencia de extranjeros:

Queens Borough Public Library⁷⁵. Cada una de las 63 bibliotecas de Queens da servicio a un distrito particular y a una comunidad determinada, para lo cual, disponen de 135 colecciones en 21 lenguas diferentes. Para responder a estas necesidades, la biblioteca ha creado el programa *The New Americans Program* (NAP).⁷⁶

Chicago Public Library⁷⁷. Sistema bibliotecario constituido por 80 bibliotecas, ha desarrollado la estrategia de organización y gestión coordinada de la colección, con especial atención a la adquisición de publicaciones periódicas y de *fotonovelas*, género muy apreciado por la comunidad hispano hablante.⁷⁸

California State Library⁷⁹. A partir de los años 70, esta biblioteca comenzó a ocuparse de estas minorías gracias a programas como el *California Spanish language data base* o el *Project Asia*, programa de adquisición y catalogación de documentos en lenguas asiáticas, al ser estos los grupos predominantes y con mayores necesidades informativas.⁸⁰

3.5. Proyectos específicos a nivel nacional.

A la hora de analizar los ejemplos existentes a nivel nacional, destacan aquellos que se han dado en las comunidades autónomas con mayor número de inmigrantes.

⁷¹ *Helsinki City Library* [en línea]

⁷² COGNIGNI, C., 2002 [en línea]

⁷³ *Deichmanske Bibliotek - Oslo Public Library* [en línea]

⁷⁴ COGNIGNI, C., 2002 [en línea]

⁷⁵ *Queens Borough Public Library* [en línea]

⁷⁶ STRONG, G. E., 1998 [en línea]

⁷⁷ *Chicago Public Library* [en línea]

⁷⁸ COGNIGNI, C., 2002 [en línea]

⁷⁹ *California State Library* [en línea]

⁸⁰ COGNIGNI, C., 2002 [en línea]

Andalucía. La Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía ha puesto en marcha el Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía, cuyo objetivo es colaborar en la integración de los inmigrantes. Para lograr esto, el proyecto se basa en un fondo de 3.000 títulos centralizados en la Biblioteca de Andalucía y formado por documentos en diferentes lenguas que se presta a las bibliotecas municipales con una población inmigrante no inferior al 3%, acompañado de un programa de actividades de animación y fomento de la lectura. Para contribuir a esta labor, este proyecto consta de un portal web Entreculturas⁸¹ elaborado en 5 idiomas.

Cataluña. Esta autonomía cuenta con el grupo catalán de bibliotecas públicas de la UNESCO (UNESCOCAT)⁸², cuyos objetivos se centran en aspectos tales como educación, acceso al conocimiento, diversidad cultural etc. El grupo ha promovido la creación de foros de discusión relativos a la inmigración, de tal manera que muchas de las iniciativas que las bibliotecas municipales han asumido fueron inicialmente sugeridas por este grupo.⁸³

Murcia. El Proyecto CUMANDA es un proyecto dirigido por la Biblioteca Municipal de Jumilla, que pretende canalizar sus actividades culturales, informativas y sociales hacia los inmigrantes Latinoamericanos.⁸⁴

Madrid. En el año 2001 se inicia el proyecto Bibliotecas por la Convivencia, donde participan bibliotecas municipales de la región junto con bibliotecas públicas de distrito de Madrid, y cuyo objetivo es el sumar esfuerzos, compartir recursos y realizar actividades de promoción lectora en relación a estos colectivos.⁸⁵

Las Bibliotecas Municipales de Fuenlabrada han desarrollado un proyecto multicultural basado en el desarrollo de servicios bibliotecarios multiculturales dirigidos a inmigrantes árabes y de países del Este. Durante los últimos 8 años, estas bibliotecas municipales han trabajado en un proyecto de desarrollo de colecciones en polaco y árabe con el fin de poder servir a la población inmigrante de esta área de Madrid.⁸⁶

El programa Biblioteca Abierta⁸⁷ nace en 2005 y se ha venido desarrollando en 8 bibliotecas públicas de la Comunidad, articulándose alrededor de la presencia de mediador intercultural en la biblioteca: inmigrantes de diferentes nacionalidades, con un perfil

⁸¹ *Entreculturas* [en línea]

⁸² *UNESCOCAT* [en línea]

⁸³ MARTÍN LÓPEZ, A...[et al.], [2006], pp. 139-148.

⁸⁴ GONZÁLEZ OLIVARES, J. L., GARCÍA GÓMEZ, J. C., [2002], p. 224-228.

⁸⁵ MARTÍN LÓPEZ, A...[et al.], [2006], pp. 139-148.

⁸⁶ *Ibíd*

⁸⁷ *Biblioteca Abierta* [en línea]

profesional determinado y cuyas funciones giran entorno a actividades de difusión cultural, del fondo bibliográfico, de la biblioteca etc.⁸⁸

La Universidad Complutense ha desarrollando un proyecto de investigación basado en determinar las necesidades informativas de los inmigrantes que viven en Madrid, con la idea de crear servicios bibliotecarios para facilitar su integración, para lo que se cuenta con especialistas de áreas diversas, que permiten un análisis desde diferentes puntos de vista.⁸⁹

Finalmente cabe desatacar la presencia de otro proyecto, el Proyecto MIRADOR, donde participa la Comunidad de Madrid junto con comunidades como la de Castilla-La Mancha y la de Castilla-León. Su objetivo es el estudio tanto de los colectivos de inmigrantes que viven en éstas como de los recursos que tienen las bibliotecas públicas para atenderlos.⁹⁰

Conclusiones

El desarrollo bibliotecario en España es un hecho reciente: en menos de tres décadas hemos pasado de un sistema bibliotecario pobre e infradesarrollado a estar a un nivel europeo y competitivo. Y todo esto ha estado presente a nivel bibliotecario: lo rápido que avanza la economía de un país, lo rápido que avanzan las bibliotecas de éste. Hacce tres décadas, la inmigración era de dentro a fuera, pero cuando esta empezó a cambiar, el proceso fue inverso, y de ahí la presencia de inmigrantes. Y de ahí la necesidad de desarrollar servicios para ellos.

Como conclusión general del presente trabajo, podríamos destacar el papel de agente integrador que ejercen las bibliotecas en relación a estos colectivos, y aunque la situación es novedosa a nivel nacional, esperemos que las bibliotecas sigan trabajando en este camino como lo han hecho hasta ahora, ya que el problema de la inmigración no deja de ser un papel inicial sin visos de una inminente solución.

Bibliografía

--AGUIRRE BAZTÁN, Ángel. Conceptos fundamentales sobre cultura. En AGUIRRE BAZTÁN, Ángel (ed.), *Cultura e identidad cultural*. Barcelona: Bárdenas, D. L. 1997, p. 259-273.

--AGUIRRE BAZTÁN, Ángel. Cultura y culturas. En AGUIRRE BAZTÁN, Ángel (ed.), *Cultura e identidad cultural*. Barcelona: Bárdenas, D. L. 1997, p. 1-29.

⁸⁸ GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, C., GARCÍA NÚÑEZ, A. C., RAMÓN JIMÉNEZ, I., [2006], p. 105-113.

⁸⁹ GARCÍA MORENO, M. A...[et al.], 2003 [en línea]

⁹⁰ GARCÍA-MORENO, M. A... [et al.], [2004], p. 272-281.

- A *World of Information: Creating Multicultural Collections and Programs in Canadian Public Libraries*, GODIN, Joanne (ed.). Ottawa: National Library of Canada and National Archives of Canada, 1994. ISBN 0-662-22339-X.
- BORJA, Jordi, CASTELLS, Manuel. La ciudad multicultural. En *Políticas para la interculturalidad*. Barcelona: Milenio; Diputacio, 2004, p. 115-128.
- COLECTIVO IOÉ. Inmigración extranjera en España: características diferenciales en el contexto europeo. *Educación y Biblioteca*, n. 51, 1994, p. 30-35.
- FISCHER, Gustave-Nicolas. *Campos de intervención en psicología social*, Madrid: Narcea, 1992. ISBN 84-277-0976-5.
- FREUD, Sigmund. *El malestar de la cultura y otros ensayos*. Madrid: Alianza, 1990. ISBN 84-206-1280-4.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Diferentes, desiguales y desconectados: mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa, 2004. ISBN 84-9784-044-5.
- GARCÍA-MORENO, María Antonia... [et al.]. Bibliotecas públicas y multiculturalidad. Proyecto MIRADOR. En *II Congreso nacional de Bibliotecas Públicas: La biblioteca pública, compromiso de futuro: actas, Salamanca, 17, 18 y 19 de nov. de 2004*. Madrid: Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, [2004], p. 272-281.
- GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos, GARCÍA NÚÑEZ, Ana Clara, RAMÓN JIMÉNEZ, Inmaculada. Las bibliotecas públicas de la Comunidad de Madrid: un espacio intercultural. En *III Congreso nacional de Bibliotecas Públicas: la biblioteca pública, espacio ciudadano: actas, Murcia, 29, 30 de nov. y 1 de dic. de 2006*. Madrid: Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, [2006], p. 105-113.
- GEERTZ, Clifford. *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa, 2000. ISBN 84-7432-090-9.
- GIMENEZ ROMERO, Carlos. *Qué es la inmigración: ¿problema u oportunidad?, ¿Cómo lograr la integración de los inmigrantes?, ¿multiculturalismo o interculturalidad?* Barcelona: RBA, 2003. ISBN 84-7901-982-4.
- GÓNZALEZ, Alfonso. La biblioteca pública uno de los protagonistas en la integración de la población inmigrante. En *5ª Jornadas de Bibliotecas Infantiles y Escolares: ¿Donde están los lectores?: la contribución de la Biblioteca Pública frente a los procesos de exclusión*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, D. L. 1998, p. 71-82.
- GONZÁLEZ OLIVARES, José Luis, GARCÍA GÓMEZ, Juan Carlos. La integración de minorías culturales a partir de servicios bibliotecarios especializados: Proyecto CUMANDA. En *I Congreso nacional de Bibliotecas Públicas: La ¿Donde están los lectores?: la*

biblioteca pública, portal de la sociedad de la información: actas, Valencia, 29, 30 y 31 de oct. de 2002. Madrid: Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, [2002], p. 224-228.

--HARRIS, Marvin. *Introducción a la antropología general*. Madrid: Alianza, 1998. ISBN 84-206-8174-1.

--IFLA. Sección de Bibliotecas Públicas. *Pautas para Bibliotecas Públicas*. Madrid: Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1988. ISBN 84-505-7437-4.

--KEESING, Roger M. Teorías de la cultura. En VELASCO, Héctor (comp.) *Lecturas de antropología social y cultural: la cultura y las culturas*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2000, p. 51-82.

--KOONTZ, Christie M., JUE, Dean K., LANCE, Keith Curry. Evaluación del uso de los servicios *in situ* de las bibliotecas de barrio: un estudio a nivel nacional de usuarios de minorías étnicas y mayorías blancas de bajos ingresos usando instrumentos personales de recogida de datos. *Anales de documentación*, n. 9, 2006, p. 83-104.

--KLUCKHOHN, Clyde. *Antropología*. México: Fondo de Cultura Económica, [etc.], 1974. ISBN 84-375-0003-6.

--LAMO DE ESPINOSA, Emilio. Fronteras culturales. En LAMO DE ESPINOSA, Emilio (ed.) *Culturas, estados, ciudadanos: una aproximación al multiculturalismo en Europa*. Madrid: Alianza, [1995], p. 13-79.

--LLOBERA, Josep R. Estado soberano e identidad nacional en la Europa actual. En LAMO DE ESPINOSA, Emilio (ed.) *Culturas, estados, ciudadanos: una aproximación al multiculturalismo en Europa*. Madrid: Alianza, [1995], p. 127-149.

--MALGESINI, Graciela, JIMÉNEZ, Carlos. *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid: Catarata, [2000]. ISBN 84-8319-095-8.

--MALINOSWSKI, Bronislaw. *Una teoría científica de la cultura*. Barcelona, Edhasa, 1970. D. L.: B. 30752-1970.

--MARTÍN LÓPEZ, Alfonso...[et al.]. Bibliotecas por la Convivencia: un proyecto bibliotecario cooperativo en la Comunidad de Madrid. En *III Congreso nacional de Bibliotecas Públicas: La biblioteca pública, espacio ciudadano: actas, Murcia, 29, 30 de nov. y 1 de dic. de 2006*. Madrid: Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, [2006], pp. 139-148.

--MOLINER, María. *Diccionario del uso del español*. 2ª ed. Madrid: Gredos, D. L. 1998. ISBN 84-249-1974-2 (T. I).

- MURDOCK, George Peter. *Cultura y sociedad: 24 ensayos*. México: Fondo de Cultura Económica, 1987. ISBN 968-16-2502-1.
- NAVALES, Carles. Inmigración y cultura. En *Políticas para la interculturalidad*. Barcelona: Milenio; Diputacio, 2004, p. 105-113.
- ORTIZ DOMÍNGUEZ, M^a Jesús...[et al.]. Nuevos usuarios: nuevas necesidades, nuevas colecciones y servicios. En *Actas de las terceras jornadas bibliotecarias de la Comunidad de Madrid, Las Rozas (Madrid), del 8 al 10 de octubre de 2002*, Madrid: Dirección General de Archivos, Museos y Bibliotecas, D. L. 2002, p. 16-39.
- PÁEZ, Darío. Análisis sentimental de nuestra cultura. Cultura, emoción y conocimiento en si en España e Iberoamérica. En PÁEZ, Darío (coord.) *Saber, sentir, pensar*. Madrid: Debate; Santander: Fundación Marcelino Botín, 1997, p. 205-235.
- REDFIELD, Robert, LINTON, Ralph, HERSKOVITS, Melville J., Memorandum on the study of acculturation, *American Anthropologist*, n. 38, 1936, pp. 149-152.
- ROSSI, Ino, O'HIGGINS, Edward. *Teorías de la cultura y métodos antropológicos*. Barcelona: Anagrama, [1981]. ISBN 84-339-0501-5.
- ROUSSEAU, Jean Jacques. *Contrato social*. Madrid: Espasa-Calpe, 1990. ISBN 84-239-1965-X.
- SOLÉ VILANOVA, Inmaculada. Los colores de la biblioteca pública. Los retos de la nueva ciudadanía. En *II Congreso nacional de Bibliotecas Públicas: La biblioteca pública, compromiso de futuro: actas, Salamanca, 17, 18 y 19 de nov. de 2004: actas*. Madrid: Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, [2004], p. 318-324.

- Recursos Web.

- AUSTIN MILLÁN, Tomás. Para comprender el concepto de cultura. *Revista UNAP. Educación y Desarrollo* [en línea]. Año 1, n. 1, 2000 [Consulta: 25 enero 2005].
Disponible en: <http://tomasaustin.galeon.com/>
- Biblioteca Abierta* [en línea] [Consulta: 10 marzo 2007].
Disponible en: <http://www.bibliomadrid.org/bab/index.html>
- BUENO, Gustavo. Cultura [en línea]. *La Nueva España*, 1978 [Consulta: 25 enero 2005].
Disponible en: <http://www.filosofia.org/gru/sym/syms004.htm>
- California State Library* [en línea] [Consulta: 10 febrero 2005].
Disponible en: <http://www.library.ca.gov/>
- Chicago Public Library* [en línea] [Consulta: 10 febrero 2007].
Disponible en: <http://www.chipublib.org>.

--COGNIGNI, Cecilia. Biblioteche multiculturali: una rassegna di esperienze straniere [en línea]. *AIB. Gruppo di studio sulle biblioteche multiculturali*, 2002 [Consulta: 16 marzo 2007].

Disponible en: <http://www.aib.it/aib/commiss/cnbp/mc/cogcec01.htm>

--Danish Central Library for Immigrant Literature [en línea] [Consulta: 16 marzo 2007].

Disponible en: <http://www.indvandrerbiblioteket.dk/>

--Deichmanske bibliotek - Oslo Public Library [en línea] [Consulta: 16 marzo 2007].

Disponible en:

<http://www.deichmanske-bibliotek.oslo.kommune.no/english/>

--DOMÍNGUEZ SANJURJO, Nona, MERLO VEGA, José Antonio. *La biblioteca pública al servicio de la comunidad* [en línea] cop. 2001 [Consulta: 6 diciembre 2006].

Disponible en: <http://www.bibliotecaspublicas.info/bp/bp05.htm>

--Encuesta de migraciones 2003. Migrantes de 16 y más años por sexo, nivel de formación alcanzado, hábitat de destino y valor absoluto y porcentaje, [en línea]. INE, 2007 [Consulta: 10 febrero 2005].

Disponible en: <http://www.ine.es/inebase/cgi/axi>

--Encuesta de migraciones 2003. Migrantes de 16 y más años por sexo, nivel de formación alcanzado, hábitat de procedencia y valor absoluto y porcentaje [en línea]. INE, 2007 [Consulta: 10 febrero 2005].

Disponible en: <http://www.ine.es/inebase/cgi/axi>

--Enfoques teóricos en antropología social y cultural [en línea]. *Antropos*, [2001] [Consulta: 10 mayo 2005].

Disponible en: <http://antropos.galeon.com/html/teoriasantropo.htm>

--Entreculturas [en línea] [Consulta: 15 abril 2007].

Disponible en: www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c

--Extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor a 31 de diciembre de 2006. *Comentario y fuente de los datos* [en línea]. [Madrid]: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Secretaria de Estado de Inmigración y Emigración, 2007 [Consulta: 15 marzo 2007].

Disponible en: <http://extranjeros.mtas.es/>

--FINFO [en línea] [Consulta: 15 marzo 2007].

Disponible en: www.finfo.dk

--GARCÍA MORENO, María Antonia... [et al.]. Public Libraries and Immigrant Populations in Spain [en línea]. En *IFLA Library Services to Multicultural Populations Section Satellite Meeting, 11-13 August 2003, Utrecht, The Netherlands*, 2003 [Consulta: 16 mayo 2005].

Disponible en: <http://www.ifla.org/VII/s32/conf/Moreno2003.pdf>

--GUANCHE, Jesús. Avatares de la transculturación orticiana. *AfroCuban Anthology: a bilingual journal of social sciences and humanities* [en línea]. Otoño 2003 [Consulta: 25 abril 2005].

Disponible en: <http://www.afrocuba.org/Antol2/Avat1.htm>

--Helsinki City Library [en línea] [Consulta: 25 abril 2005].

Disponible en: <http://www.lib.hel.fi/>

--IFLA. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. *Comunidades Multiculturales: Directrices para el Servicio Bibliotecario* [en línea] 2002 [Consulta: 26 abril 2007].

Disponible en: <http://www.ifla.org/VII/s32/pub/guide-s.htm>

--IFLA. Sección de Bibliotecas Públicas; UNESCO. *Directrices IFLA-UNESCO para el desarrollo del servicio de biblioteca pública* [en línea]. UNESCO, 2001 [Consulta: 16 enero 2007].

Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001246/124654s.pdf>

--Inmigración en España: Wikipedia, la enciclopedia libre [en línea] 2007 [Consulta: 25 abril 2005].

Disponible en:

http://es.wikipedia.org/wiki/Inmigraci%C3%B3n_en_Espa%C3%B1a

--Internationella Biblioteket [en línea] [Consulta: 25 abril 2005].

Disponible en: <http://www.interbib.se/default.asp?id=13555>.

--MADRID VILCHEZ, Carmen. *Animación a la lectura en bibliotecas multiculturales* [en línea] [200?] [Consulta: 6 diciembre 2006].

Disponible en:

http://travesia.mcu.es/documentos/seminario_h_b/31forocarmenmadrid.pdf

--Manifiesto de la UNESCO en favor de las Bibliotecas Públicas, 1994 [en línea] [Consulta: 6 diciembre 2006].

Disponible en: <http://www.i.a.org/VII/s8/unesco/span.htm.htm>

--MEGALE, Angelo Altieri. ¿Qué es la cultura?. *La lámpara de Diógenes* [en línea]. Año 2, n. 4, v. 2, 2001 [Consulta: 10 febrero 2005].

Disponible en: <http://www.ldiogenes.buap.mx/revistas/4/a2la4a3.htm>

--Población extranjera por sexo, país de nacionalidad y edad (hasta 85 y más) [en línea] 2007 [Consulta: 15 marzo 2007].

Disponible en: www.ine.es/inebase/cgi/axi.html

--*Queens Borough Public Library* [en línea] [Consulta: 15 marzo 2007].

Disponible en: <http://www.queenslibrary.org/>

--STRONG, Gary E. Non-traditional Approaches to Serving New Americans [en línea]. En *64th IFLA General Conference, 16-21 August 1998, Amsterdam*. Amsterdam: IFLA, 1998 [Consulta: 7 diciembre 2006].

Disponible en: <http://www.ifla.org/IV/ifla64/171-155e.htm>

--THORHAUGE, Jens. Estrategias en los servicios de la biblioteca pública para las minorías étnicas en Dinamarca [en línea]. En *69th IFLA General Conference and Council. 1-9 August 2003, Berlín*. Berlín: IFLA, 2003, [Consulta: 6 diciembre 2006].

Disponible en:

http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/008s_trans-Thorhauge.pdf

--TORRE, Héctor de la. Cultura y Civilización. *REDCientífica: Ciencia, Tecnología y Pensamiento* [en línea]. Madrid: Instituto de Investigación sobre la Evolución Humana, cop. 2002, [Consulta: 10 febrero 2005].

Disponible en: <http://www.iieh.com/doc/doc200212070300.html>

--UNESCOCAT [en línea] [Consulta: 17 abril 2007].

Disponible en: www.unescocat.org

--VALDÉS, Marcos. *La vigencia del concepto de la aculturación: alcances y limitaciones* [en línea]. Publicaciones Editorial Digital Ñuke Mapu, 2002 [Consulta: 25 abril 2005].

Disponible en: <http://www.mapuche.info/mapuint/valdes020500.html>

--VILLANUEVA LÓPEZ, Claudio. Los modelos de aculturación e intervención psicosocial en la inmigración. *Gaceta de Antropología* [en línea]. N. 17, texto 17-06, 2001 [Consulta: 16 mayo 2005].

Disponible en:

http://www.ugr.es/~pwlac/G17_06Claudio_Villanueva_Lopez.html